

世界歷代經典寶庫
詩魂貫古今
HOMER

荷馬

羅 青 譯 著

詩魂貫古今

HOMER

荷馬





版權所有 翻印必究

詩魂貫古今——荷馬

譯 著 者 羅 青
校 對 張守雲
發 行 人 儲京之
出 版 者 時報文化出版企業有限公司
地 址 臺北市大理街132號
電 話 3066842
郵政劃撥 0103854-0
內文排印 文群印刷有限公司
地 址 臺北市萬大路71巷22號
封面印刷 沈氏藝術彩色印刷股份有限公司
地 址 臺北縣中和市中山路二段四二一號
裝 訂 嘉明興業股份有限公司
初 版 臺北縣板橋市莒光路156巷1號
初版一刷 中華民國七十三年八月十日
初版二刷 中華民國七十五年九月一日
登 記 證 行政院新聞局局版臺業字第0214號
定 價 精裝第一部分20冊5000元
平裝第一部分20冊3000元

●經典大衆化、現代化、中國化是時報出版公司一貫秉持的信願，也是我們不斷努力的方向。這套「世界歷代經典寶庫」是「中國歷代經典寶庫」的姊妹篇，是一個世界經典中國化的構想，目的在於拓展國人知識，提供一份連結世界文化的觸媒，以培育社會大衆，博古通今，知己知彼的現代心靈。

●本書是世界文明大衆化的一個縮影，也是不同時代、不同民族、不同思想領域，偉大心靈的再現，也因此在此時間上縱跨古今，從遠古到二十世紀初期，都有選材。二十世紀以後，因距離較近，許多學說仍在發展之中迄無定論，所以不在本書選擇的範圍之內；在空間上則以平等的精神看待各民族與各文化，不再純以西方的標準爲依據，希望能夠做到，對人類整體文明正確的理解，以及不同文化真誠的接觸；在學科上涉及人類知識的各方面，無論文學、歷史、哲學、音樂、政治、宗教、心理學、社會科學、自然科學等等，無不盡量涵蓋，並且通過系統化的整理，試圖重點式的展現一個世界文明演進的全程。

●本書的參考資料，是根據當代東西方有關的權威著作，其中包括美國哈佛出版的「世界偉大名著」，日本岩波的「世界思想大系」，中央公論的「世界名著」，講壇社的「人類底知的遺產」以及德國 ro ro 的「名人傳記」等，而以英國牛津的「世界歷代大師」全集爲主要根據。

●本書所參考依據的原作者，多半是當代學有所成的專家，其中許多位本身已經是一代大師了。由大師論大師，更能巨眼燭照，發幽抉微。

●本書除參考上列各大版本外，也有同時商請國內知名學者，親自編寫的，如莎士比亞一書，就是禮聘莎士比亞權威——當代中國文壇先進梁實秋先生所執筆。我們希望的是結合東西雙方的長處，為社會大眾提供一個最親切可讀的世界經典的一般知識。

●本書譯著者多為國內外相關學科的專家或學者，根據各人的所學，對不同的經典分別作了編、寫、譯、註的多重工作。

●本書以人物為經，以著作為緯，透過時代背景、生平事蹟的敘述，進而綜合介紹其思想、著作、成就及影響。對於重要學說，也有深入淺出的闡釋，以發揮導讀的效果。

●本書附有原典精選，以譯著者的閱讀經驗與學術專長，從大師傳世的等身著作中，挑選具有代表性，或與我們有關的篇章，每冊數萬言，翻譯出來列於正文之後，使讀者能直接領略原作風貌於一二。

●為了疏解世界經典因深刻而引起的艱澀感，也為了避免造成讀者理解上的障礙，譯著者在翻譯正文和原典時，特予詳細加註，隨頁排列，有引伸，有解析，也有說明和比較，俾能有助於讀者的消化和吸收。

●本書為清晰呈現歷代大師的神髓與經典名著的精華，同時使本國學者在面對世界經典時能作出相應的闡發，從而提供一般讀者理解經典的便捷之道，各書譯著者皆以其深厚的學養，透過深入淺出、明白曉暢的筆法，在每本書前面撰寫一篇長

逾萬言的導論。

●本書人物照片與文物選粹，由譯者與本公司編輯小組配合提供，許多都是世界各國珍本、善本的收藏，若干圖版不但外界少見，深具收藏價值，本身也不失為美術珍品，希望讀者能透過這些經典人物的生活、時代背景的圖片，對於文化巨人，從他的內在心靈到外在形象，都能有更為清晰的把握。

●各書書末都附有大師年表，無論個人生平，相關記事或著作出版，都有詳實的記載，讀者可以清楚地檢視大師成長的歷程與時代演進的軌跡。

●本書附有推薦書目，提供讀者進一步研究閱讀世界經典的參考資料，重點包括大師本身的著作、相關的研究書籍與論文、經典的中譯本和中文的研究著作等等，分條列舉，一目了然。

●每書附有中外名詞對照表，其製作採取中文在前，外文在後的方式，為避免重複，各名詞對照都以第一次出現為主。在名詞中譯尚未統一前，務期讀者能獲得一致的理解，減少不必要的誤會。

●本書內容深入淺出，知識性與趣味性兼顧，學術性與生活性交融，適合中學以上程度的一般大眾閱讀，不單單有益於個人精神生活的提昇，也可彌補學校教育的不足。

●本書未收錄中國名著，因為我國經典名著已經收入本公司所出版的「中國歷代經典寶庫」當中，不再重複。但是在西方名作以外我們收入了東方各國的文化遺

產，如波斯、印度、阿拉伯世界、韓國、日本等的重要經典，都盡量採入。其中部份經典還是第一次被譯成中文。

●本書共分三個梯次，分期分批出版，每梯次出書二十冊，全套六十冊預計兩年內完成。

●因人力、財力，各種因素的限制，本書只是知識普及化拋磚引玉的一環，世界經典的全面譯出，尙需假以時日，本公司衷心期盼，各界專家學者能攜手合作，促成世界經典充份中譯的實現，這不僅是出版人的職責，也是我國知識界的福祉。

●這套書是踏入世界精神領域的第一步，尤其當您讀了「中國歷代經典寶庫」再閱覽這套書，大千世界盡收眼底，既可仰觀，更可俯察，也可以輕鬆比較，古今中外各種文化的異同，進而求其會通，爲個人知識開啓一個宇宙性的廣濶天地，爲中國文化，增添日新又新的精神慧命。

●世界經典浩如煙海，本書雖力求完備，但疏漏之處在所難免。不過提綱挈領、勾玄提要，也足以讓讀者對這數千年來人類文明發展的大動脈有所掌握。誠賴讀者在心領神會、舉一反三之餘，時時賜教，俾能爲此書日後的補充與增訂，提供最寶貴的意見。

譯著者簡介

羅 青

本名羅青哲，民國三十七年生，湖南湘潭人。輔仁大學英語系及美國華盛頓州立大學比較文學研究所畢業。現任國立師範大學英語系及英語研究所副教授。著有詩集「吃西瓜的方法」、「神州豪俠傳」、「隱形藝術家」、「捉賊記」、「水稻之歌」等五種及詩畫集「不明飛行物來了」一種；散文集有「羅青散文集」、「七葉樹」兩種；論文集有「從徐志摩到余光中」一種，並編有新詩選集「小詩三百首」兩冊。

原著者簡介

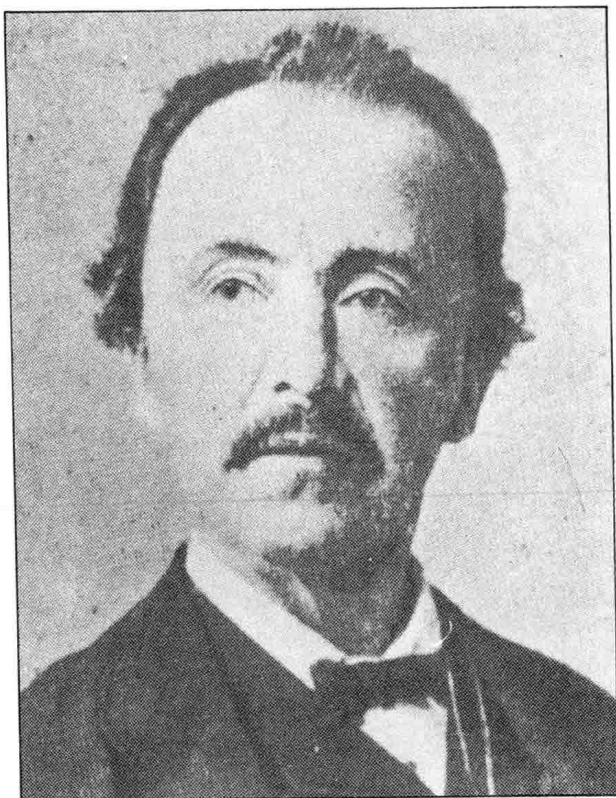
葛瑞芬 (Jasper Griffin)

英國牛津巴利爾學院 (Balliol College) 研究員。

著有《荷馬論生死》(Homer on Life and Death, 1980)，並參與杜佛 (K. J. Dover) 主編的《古代希臘文學》(Ancient Greek Literature, 1980) 的撰寫工作。



德國分析學派的荷馬學者渥爾夫
(Friedrich August Wolf, 1759~1824)。



挖掘特洛伊古跡的德國考古學家舒里曼
(Heinrich Schliemann 1822-1890)。



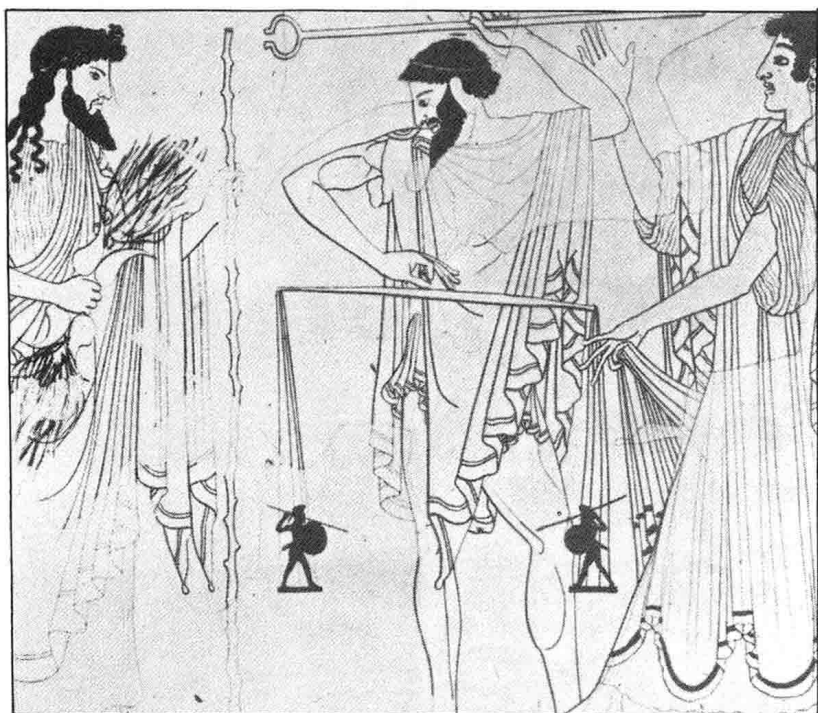
(左始) 黛安娜、阿富羅黛蒂、巴賽農東面山形牆大理石裝飾雕刻。(倫敦大英博物館藏)



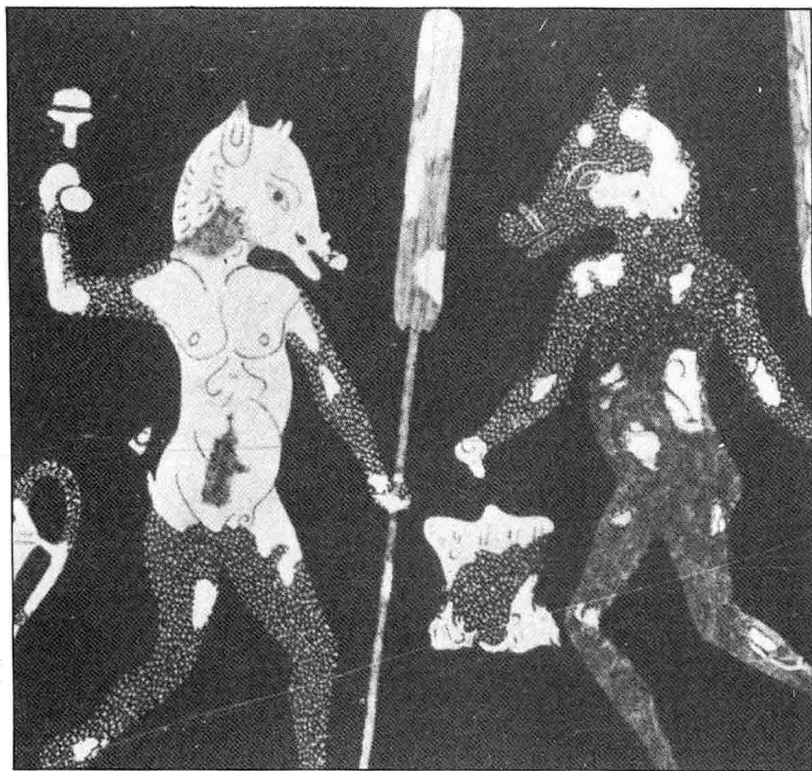
海克特上戰場前與妻子安拙瑪琦及小兒子話別。
馬車上的士兵是海克特的御者。



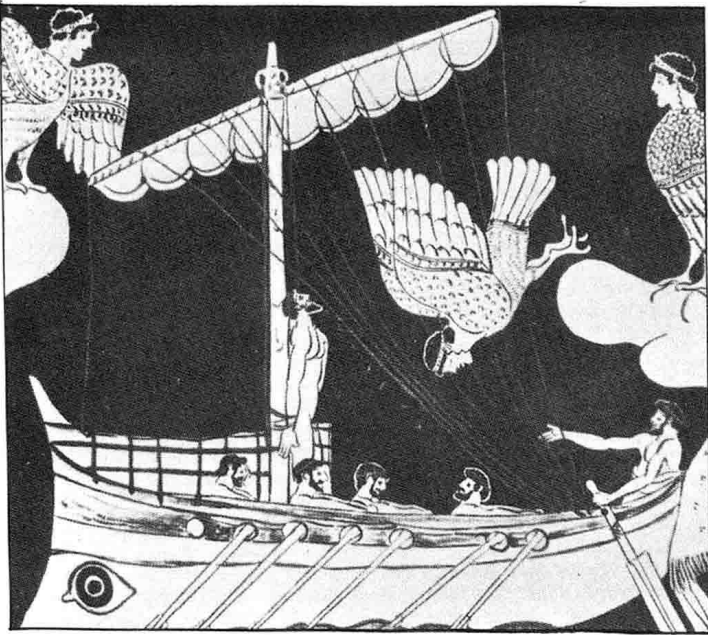
西元前470年阿富羅黛蒂(Aphrodite，即維娜斯)在海中誕生的浮雕。



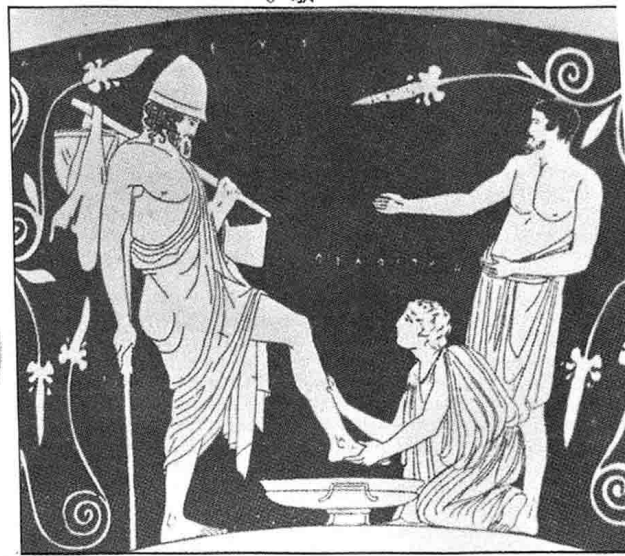
阿奇力士與海克特在決戰時，宙斯與赫米斯在天上用天平桿來衡量他們的命運，決定誰勝誰負。



在「奧德塞」中，女妖色喜把奧德修斯的水手們都變成了豬。



奧德修斯自己綁在船桅上，通過女妖塞倫Sirens的魔歌考驗（西元前四七五年雅提卡陶器圖案）大英博物館藏。



▲ 奧德修斯假扮乞丐（拄拐杖者）回到家鄉，被忠僕老奶媽尤瑞克莉亞認出足上之疤痕。西元前 435 年的陶器圖案畫，巧斯(Chios)市立美術館藏。

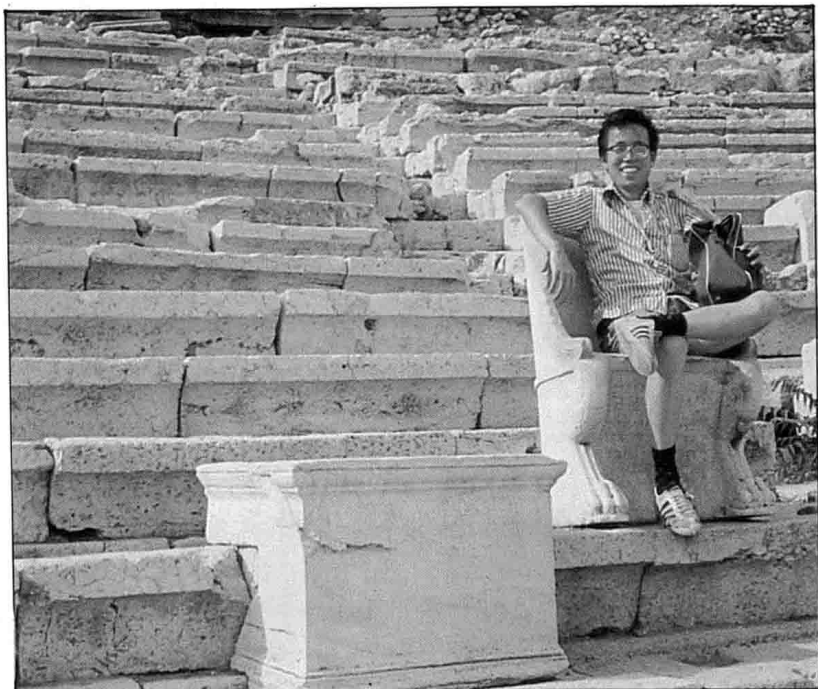
◀ 天帝宙斯與天后赫拉造像，與原始民族之老天爺及地母典型有相似之處，為西元前 620 年的石雕作品。



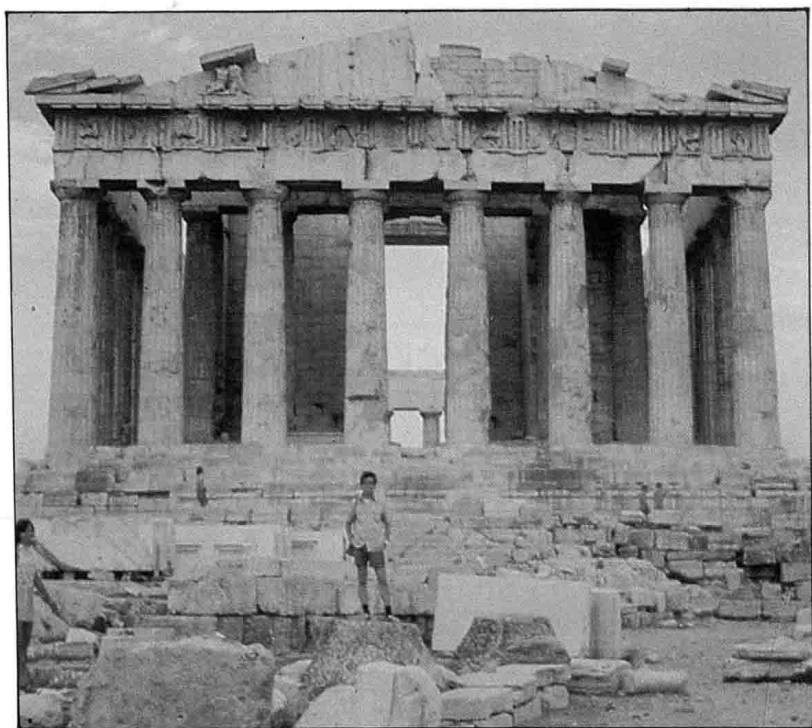
奧林帕斯山(Olympus)的鳥瞰圖，這是希臘神話中諸神聚會出沒之所，位於希臘半島之北，古馬其頓(Macedonia)境內，山高9794英尺，古希臘人稱之為「天堂」。



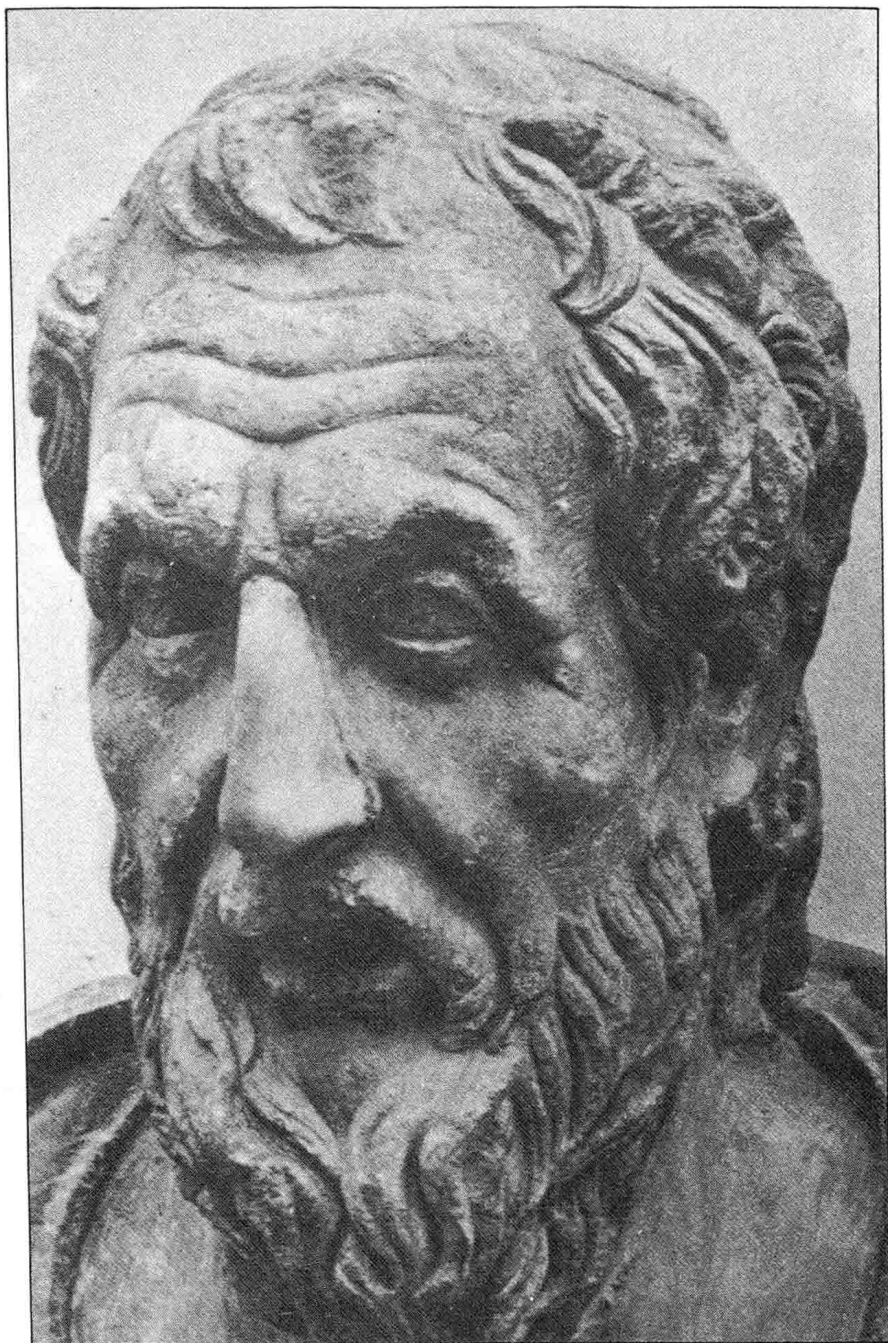
雅典市中心，阿可波理斯神廟聖山(Acropolis)側的古代扇形劇場，經常演出荷馬神話及希臘悲劇故事，現在為觀光客觀賞文化民俗表演之地，表演時間多半在夜間



雅典城中扇形古劇場前排帝王席。(圖中坐者為羅青)



位於雅典市中心的巴賽農神廟，在阿可波理斯(Acroplis)神廟山之上。阿可波理斯為古代雅典城堡原址，建於山石之間，建有各種碉堡及神廟，巴賽農神廟為現存最完整者，所祭祀的主神為雅典娜。



荷馬雕像(西元前三世紀左右)。